

# ASTA ZEMELYTE

38 ans, Lituanienne

Traductrice professionnelle

Anglais / Français / Lituanien

[a.zemelyte@yahoo.com](mailto:a.zemelyte@yahoo.com)

skype : a.zemelyte

06000 Nice - France

+33 (0)6 61 28 76 75

## PROFIL

Ma passion pour les langues étrangères se matérialise dans mon métier de traductrice professionnelle exercé depuis 10 ans à présent. En complément de mes connaissances universitaires et professionnelles, j'effectue au quotidien une recherche documentaire dans mes langues de travail, à travers une sélection pointue de dictionnaires spécialisés. J'utilise également des sources linguistiques telles que : (IATE ([iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)), LST : Terminology data base ([www.lsd.it](http://www.lsd.it)), Terminology bank ([terminai.vlkk.it](http://terminai.vlkk.it)), EUROVOC ([www3.lrs.lt](http://www3.lrs.lt)), EUR-Lex ([eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)), ECHA (<http://echa.cdt.europa.eu>), TRIS (<http://ec.europa.eu>), etc.)

**Service de qualité, respect des délais, attention au détail et forte motivation sont mes atouts principaux.**

## REUSSITES ET COMPÉTENCES

- \* Traduction de l'anglais et du français vers le lituanien, et du lituanien vers le français
- \* Transcription de conférences de l'Union européenne en anglais, français et lituanien
- \* Interprétariat Français/Lituanien pour le Tribunal de Grande Instance de Nice
- \* Traduction pour le CLEISS depuis 2014 (Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité Sociale)
- \* Projet de transcription juridique en anglais de + 100 000 mots (15 heures d'enregistrement), accompli et livré en 20 jours ouvrés – Client : cabinet d'avocats international, Francfort / Allemagne
- \* Près de 30 000 mots traduits chaque mois (agences de traduction, sociétés et particuliers)
- \* Deux mémoires de recherche sur les migrations internationales (en lituanien et en français)

## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE - Traductrice / Transcriptrice - depuis Février 2010

T.T.I NETWORK – LUXEMBOURG, TECHNINIAI VERTIMAI – LITHUANIA, TRANSLATEMEDIA – FRANCE, LINGUA CONSULTING GROUPE – FRANCE, CLS COMMUNICATION – SUISSE, SNELVERTALER – NETHERLANDS, T2X – FRANCE, AZMS – FRANCE, TRANSLATED – ITALY, BETTER LANGUAGES – UK, AIGLONS – FRANCE, EUROSCRIPT – LATVIA, TRADACTION – ITALY, LIBERO – UK, VOVF – FRANCE, ETC EUROPE – BELGIQUE, KERN – INTERNATIONAL, SOLTEN – FRANCE, WIEDEMANNI TRANSLATION BUREAU – ESTONIA, TRANEX – UK, DAT – FRANCE, LSGY – UK, WILKENS – NETHERLANDS, MELTING WORDS – FRANCE, CABINET UTP – FRANCE, JLV TRANSLATION – FRANCE, LINGUAFORCE TRANDUCTIONS – FRANCE, POLYGLOTE – SPAIN, DATAWORDS – FRANCE, ATENAO – FRANCE, TRADONLINE – FRANCE, ADELINK – FRANCE, ACOLAD – FRANCE, POLYPHONIA – FRANCE, ABROADLINK – SPAIN

## FORMATION

MASTER 2, BAC +5 Diplôme de Socio-Anthropologie, Université Nice Sophia Antipolis, France, 2011

MASTER 1, BAC +4 Diplôme de Sociologie, Université de Vytautas Magnus à Kaunas, Lituanie, 2008

## INFORMATIQUE

Office : Word, Excel, PowerPoint, Access. Trados STUDIO, Memsource, Mozilla Firefox, Adobe: Photoshop, Acrobat Reader

## LANGUES

LITUANIEN

langue maternelle

FRANÇAIS

langue de travail

ANGLAIS

langue de travail

ESPAGNOL

communication orale

RUSSE

communication orale

**ENVIRONNEMENT INTERNATIONAL :** 2 années à Londres (Royaume Uni), 6 mois au New Jersey (Etats-Unis), 8 mois à Alicante (Espagne), installée en France depuis 2008

## EXPERIENCE DE TRADUCTION / DOMAINES TECHNIQUES

### SANTÉ ET MÉDICAL

- Normes européennes, textes techniques et législatifs (sur certification de logiciels d'aide à la prescription médicale et d'aide à la dispensation (ex. éthylotests), appareils de bronzage artificiel, réglementations sanitaires
- Descriptifs de produits d'hygiène et cosmétiques GUINOT, MAKE UP FOR EVER, BENEFIT COSMETICS, DOUGLAS, NOCIBE, GUERLAIN
- Notes techniques pour PRO PHARMACOPROEA, DENTSPLY et ECHOSENS
- Descriptifs de compléments alimentaires pour SURVEAL
- Divers éléments d'un essai clinique pour RECEPTOS, rapports sur les médicaments pour DAYBREAK MEDICAL
- Description équipements médicaux (descriptifs et modes d'emploi des implants SERF et BEPOD)
- Autres documents, eg. analyses de contrôle sanitaire, synopsis de recherche médicale, prescriptions médicales, NHS COVID Pass letter, etc.

### AGRICULTURE

- Normes européennes, textes techniques et accords interprofessionnels conclus dans le cadre d'INTERFEL ; normes sur OGM ; normes sur la coexistence des cultures génétiquement modifiées avec les cultures conventionnelles et biologiques ; textes sur la présentation des animaux de compagnie d'espèces domestiques en vue de leur cession ; prescriptions pour les établissements d'élevage ou d'engraissement de volailles et de production d'œufs ; analyses de contrôle sanitaire et de surveillance des eaux conditionnées et des eaux minérales naturelles
- Descriptifs et documents de communication pour ROQUETTE
- Etiquettes aliments

### TRANSPORTS ET ÉQUIPEMENTS

- Textes législatifs, réglementation européenne en matière de circulation, signalisation et véhicules spéciaux; homologation nationale par type de tracteurs agricoles ou forestiers, documents techniques de mise en service de transports en commun ; conditions d'utilisation des radiofréquences dans les installations hertziennes de liaison point à point du service fixe
- Descriptifs de produits et manuels d'utilisation pour HONEYWELL, HILTI, HAULOTTE, GOODRICH, SPEEDY, GROUPE MONNOYEUR, ELF, TOTAL, SAINT-GOBAIN, WIZZ, NISSAN
- Descriptifs techniques et documents de communication pour FORD et SDMO Industries
- Manuels d'utilisation et notices de convoyeurs et de caissons NETCO SYSTEM
- Plan de prévention pour BARISIEN

### INDUSTRIE

- Normes européennes sur la signalétique et documents techniques de produits recyclables
- Manuels de production et d'instructions, définition des tissus pour l'habillement et l'industrie textile
- Descriptifs produits et des textiles pour PROMOD, DEB, PUMA, DEBENHAMS, MAPA, SALOMON et ZALANDO
- Fiches de données de sécurité de produits divers (industrie chimique)

### NOUVELLES TECHNOLOGIES

- Textes de réglementation sur les lois numériques européennes, fichiers de spécifications techniques concernant l'organisation des jeux d'argent, des paris sportifs en ligne, des jeux de cartes et casinos ; description d'installation et système de communication de jeu à distance
- Traduction du site internet d'iAdvize. Service de localisation et traduction de sites web
- Traduction de manuels de produits et descriptifs pour SONY et TARGUS

### JURIDIQUE ET ACTES CIVILS

- Textes réglementaires, droit des entreprises, procès-verbaux, documents administratifs, statuts, contrats, rapports d'activités, dépositions.
- Actes de naissance, de décès, de mariage, livrets de santé, CV etc.
- Interprétation et traduction pour le Tribunal de Grande Instance de Nice, France.
- Traduction pour le CLEISS (Centre des Liaisons Européennes et Internationales de Sécurité Sociale).

### MARKETING ET COMMERCIAL

- Plans de communication, business plan, documents commerciaux, comptes rendu
- Documents de communication pour ZALANDO, LEBARA, NEO@OGILVY, IPSOS BELGIUM, ANGLIAN WATER SYSTEM
- Guides et brochures touristiques